

Alceste 826-836
Les regrets d'Héraclès

ΗΡΑΚΛΗΣ :

Ἄλλ' ἤσθόμην μέν, ὄμμ' ἰδὼν δακρυροοῦν 826

κουράν τε καὶ πρόσωπον · ἀλλ' ἔπειθέ με
λέγων θυραῖον κῆδος ἐς τάφον φέρειν.

Βία δὲ θυμοῦ τάσδ' ὑπερβαλὼν πύλας 830

ἔπινον ἀνδρὸς ἐν φιλοξένου δόμοις,
πράσσοντος οὔτω. Κᾶτα κωμάζω κάρα
στεφάνοις πυκασθεῖς ; Ἀλλὰ σοῦ τὸ μὴ φράσαι,
κακοῦ τοσούτου δώμασιν προσκειμένου.

Ποῦ καὶ σφε θάπτει ; ποῦ νιν εὐρήσω μολῶν ;

ΘΕΡΑΠΩΝ

Ἵρθῆν παρ' οἴμον, ἧ' πὶ Λάρισαν φέρει, 835

τύμβον κατόψῃ ξεστὸν ἐκ προαστίου.

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἀλλά : mais, du moins; hé bien ! allons! Ah!

*βλώσκω : aller, venir

εὐρίσκω: trouver, découvrir

*πείθω : persuader

*φέρω : porter, se diriger vers

Fréquence 2

*αἰσθάνομαι : se rendre compte de, sentir, prendre conscience

βία,ας (ῆ) : la force, la violence

θάπτω : ensevelir, enterrer

κάρα (τό) : la tête

ὄμμα,ατος (τό) : l'œil

πύλη,ης (ῆ) : la porte (d'une ville)

στέφανος,ου (ό) : la couronne

τάφος,ου (ό) : la tombe, le tombeau

φράζω : expliquer, indiquer, dire

Fréquence 3

καθ-*οράω,ῶ : voir, remarquer

ὀρθός,ῆ,όν : droit, correct

*πίνω : boire

πρόσ-ωπον,ου (τό) : face, front, aspect

τύμβος, ου (ό) : tombeau

ὑπερ-*βάλλω : lancer au-delà, dépasser, franchir

Fréquence 4

θυμός, οὔ (ὄ) : cœur, désir, colère

Ne pas apprendre

θυραῖος, α, ον : du dehors, étranger

κῆδος, ουσ (τό) : soin, objet de soucis, deuil

κουρά, ᾤς (ή) : la tête rasée, les cheveux coupés (attention à l'accent)

κωμάζω : faire la fête

ξεστός, ή, όν : lisse, poli, bien raclé

οἶμος, ου (ή) : le chemin

προ-αστίον, ου (τό) : le faubourg

προσ-κειμαι : être attaché à, s'acharner sur

πυκάζω : serrer, ombrager, orner

Verbes irréguliers à apprendre :

*αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἠσθόμην, ἠσθημαι

*βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα

*εὐρίσκω, εὐρήσω, ἠῦρον, ἠῦρηκα

*ὄρω, ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα (ἑώρακα)

*πείθω, πείσω, ἔπεισα, πέπεικα

*πίνω, πίομαι, ἔπιον, πέπωκα

*φέρω, οἴσω, ἤνεγκα (ον), ἐνήνοχα

fiches de vocabulaire : champ lexical du deuil; champ lexical de la vision.

le génitif exclamatif

le génitif absolu

Commentaire : le désarroi d'Héraclès dégrisé; l'héroïsme retrouvé.

Traduction au plus près du texte : Alceste 826-836**Héraclès**

Mais je l'avais perçu, en voyant ses yeux pleins de larmes, 826

Sa tête rasée, son visage... mais il m'avait persuadé

En disant qu'il portait en terre un "objet" étranger .

Par une violence <faite> à mon cœur , ayant franchi ces portes-là,

J'ai bu dans la demeure d'un homme hospitalier, 830

Qui était dans une telle situation! Et après ça, voilà que je fais la fête,

Paré de couronnes en ce qui concerne ma tête; mais toi! que tu n'aies pas parlé,

Alors qu'un si grand malheur s'acharnait sur le palais!

Et où l'enterre-t-il? En allant où, je le trouverai? (= où aller pour le trouver)

Le serviteur

Le long du chemin direct, qui conduit à Larissa, 835

Tu verras un tombeau bien poli, à la sortie du faubourg.